Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska,\* w słabości\*\* bowiem doskonali się moc.\*\*\* Z największą więc przyjemnością tym bardziej będę chlubił się moimi słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział mi: ,Wystarcza ci łaska ma; bo moc w bezsile dojrzewa". Z największą przyjemnością więc raczej będę się chełpił w bezsiłach\* mych, aby zakwaterowała\*\* we mnie moc Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale mi odpowiedział: Wystarczy ci moja łaska, w słabości doskonali się moc. Z tym większą więc przyjemnością będę się szczycił ze słabości. Tak, chcę, by dzięki temu zamieszkała we mnie moc Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska. Moja moc bowiem doskonali się w słabości. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mi rzekł: Dosyć masz na łasce mojej; albowiem moc moja wykonywa się w słabości. Raczej się tedy więcej chlubić będę z krewkości moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Dosyć ty masz na łasce mojej, abowiem moc w słabości doskonalszą się zstawa. Rad się tedy przechwalać będę w krewkościach moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz mi powiedział: Wystarczy ci mojej łaski. Moc bowiem w słabości się doskonali. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz powiedział do mnie: Dosyć masz, gdy masz łaskę moją, albowiem pełnia mej mocy okazuje się w słabości. Najchętniej więc chlubić się będę słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz powiedział mi: Wystarczy ci Mojej łaski. Moc bowiem osiąga swój cel w słabości. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan jednak mi odpowiedział: „Wystarczy ci mojej łaski. Moc bowiem doskonali się w słabości”. Wolę więc chlubić się raczej moimi słabościami, aby zstąpiła na mnie moc Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz odpowiedział mi: „Starczy ci moja łaska, przecież moc w słabości dojrzewa”. A zatem bardzo chętnie będę się chwalił raczej swymi słabościami, aby moc Chrystusa zamieszkała przy mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mi: Dosyć tobie na łasce mojej; Abowiem moc moja w niemocy wykonywa się. Barzo rad się tedy więcej przechwalać będę w niemocach moich, żeby mię zasłoniła moc Christusowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale Pan nie odpowiedział: ʼWystarcza ci moja łaska. Moc okazuje swoją skuteczność w słabościʼ. Najchętniej więc będę się chlubił z moich słabości, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені: Досить тобі моєї ласки, бо [моя] сила в немочі виявляється. Тож краще радо похвалюся своїми немочами, щоб оселилася в мені сила Христова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mi powiedział: Wystarcza ci moja łaska, gdyż moja moc dochodzi do dojrzałości w słabości. Więc z największą przyjemnością będę się chlubił raczej w mych słabościach, aby mogła we mnie zamieszkać moc Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale rzekł mi: "Moja łaska ci wystarczy, bo moc moja udoskonala się w słabości". Dlatego szczęśliwy jestem, chełpiąc się swymi słabościami, ażeby spoczęła na mnie moc Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on wszakże powiedział do mnie: ”Wystarczy ci moja niezasłużona życzliwość; bo moc moja doskonali się w słabości”. Najchętniej więc będę się chlubił raczej ze swoich słabości, aby moc Chrystusa pozostawała nade mną niczym namiot. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak odpowiadał: „Ciesz się z tego, że doświadczyłeś mojej łaski. Moja moc staje się najbardziej widoczna wtedy, gdy jesteś słaby”. Dlatego najchętniej będę się szczycił swoją słabością—aby objawiała się we mnie moc Chrystusa. |

1. 1) <x>500 1:17</x>; <x>540 8:9</x>; <x>540 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:29</x>; <x>530 2:4-5</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>570 3:10</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "bezsiłami" czyli "słabościami". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. Metafora militarna. [↑](#footnote-ref-6)